

**Madrygal.** Revista de Estudios Gallegos

ISSN: 1138-9664

<http://dx.doi.org/10.5209/MADR.57658>

 EDICIONES  
COMPLUTENSE

LÓPEZ LÓPEZ, Xabier (2017): *Cadenas*. Xixón: Hoja de Lata, 381 pp.

*Cadeas* fue Premio Xerais en el año 2013. Este año se ha traducido al español y la ha publicado la editorial *Hoja de Lata*, que apuesta por una literatura innovadora y alternativa.

Desde el primer momento el libro se presenta con el atractivo de una “Carta Marina” de singular interés (“Carta Marina et Descriptio Septemtrionalium Terrarum Ac Mirabilium Rerum Eis Contentarum Diligentissime Elaborata Año 1539”)<sup>1</sup>. Un mapa que se usa como portada de la novela de Xabier López López.

La primera impresión que transmite es la de ser un libro juguete porque ofrece este Mapa con el que podemos entretenernos buscando las cosas maravillosas, como los dragones marinos de los mares nórdicos. Además, antes de abrir el libro también podríamos, los lectores, pensar que se puede tratar de un libro de viajes, si no tenemos noticias previas como las que se dan en la contraportada o en el singular índice.

Si seguimos la lectura paso a paso nos encontramos con un índice extenso, hecho también peculiar. Normalmente una novela no presenta un índice de estas características, pues interpretamos que nos vamos a encontrar con una sección titulada “Adivina quién viene

a cenar” (p. 1), “La primera vez” (p. 2), “El cementerio de los ingleses” (p. 3), “Un último vals” (p. 4), “Hábitos” (p. 5), “El convite” (p. 11), “Romance del artista adolescente” (p. 12), “Naufragios y navegaciones” (p. 15), “Anotaciones” I y II (p. 19), entre otras.

Estas secciones se alternan con los diferentes capítulos que tienen vida propia pero que forman un todo en el entramado narrativo. Los títulos de los capítulos son un guiño que el escritor hace al lector para atraerlo. Entre ellos “Leche condensada” (p. 23), “Ciento y una manera de cocinar una paloma” (p. 39), “De la relación (directamente proporcional) entre el grado de confianza de un ejército colonial y el número de emasculaciones sufridas por sus soldados” (p. 65), “Mecanoscrito encontrado en una cisterna del asilo de San Xácome durante su última reforma” (p. 155), “B.S.O. de la ejecución de Xosé Luís Castro Veiga, o Piloto, último maquis de los montes de Galicia” (p. 233), “San Hilario o un Hombre que se parecía a Dieste” (p. 243), “Cuatro cosas sobre Manuel Antonio” (p. 315), “Los madrileños” (p. 343) y “Agradecimientos” (p. 381).

<sup>1</sup> La “Carta Marina” es el más antiguo mapa sobre los países nórdicos que contiene detalles y nombres de lugares. Fue creado por el sueco Olaus Magnus (1490-1557), temporalmente en visita diplomática en Roma para el gobierno sueco. Sin embargo, esta situación resultó ser permanente (porque su hermano Johannes Magnus entró en enemistad religiosa con Gustavo I de Suecia). El mapa es el resultado de mucho trabajo dedicado, empleándose doce años para terminarlo. Las primeras copias se imprimieron en 1539 en Venecia. El hecho que sólo unas pocas copias se imprimieran y el papa Pablo III publicase un “derecho de autor” que duró 10 años, puede explicar por qué se olvidó de repente cuando desapareció en 1574. La gente se preguntó luego si era un mito o si realmente había existido. Sin embargo, en 1886 el Dr. Oscar Brenner encontró una copia en el Hof y Staatsbibliothek en Múnich, donde se guarda actualmente. Más recientemente, otra copia fue descubierta en Suiza en 1961. Fue, sin embargo, vuelta a comprar por Suecia en 1962 para la Biblioteca de la Universidad de Upsala y actualmente se encuentra almacenada en el edificio Carolina Rediviva (fuente: [https://es.wikipedia.org/wiki/Carta\\_Marina](https://es.wikipedia.org/wiki/Carta_Marina)).

Continúa la novela con dos paratextos que como tales advierten al lector: “Nada es más grato al espíritu del hombre que el poder de la dominación”, de Joseph Addison, y en la siguiente página: “La acumulación pone fin a la impresión del azar”, de Sigmund Freud.

Por otro lado, por qué ese título: *Cadenas*. En la obra el escritor da algunas claves para su interpretación, porque en esta novela creemos percibir un proceso de codificación importante. Aparece en “Leche condesada” el encuentro con un reloj “con la esfera medio hundida en la arena y la cadena conformando una delgada elipse de eslabones bruñidos” (p. 33), objeto que también aparece en el último capítulo: “Un reloj. Grande. Y viejo. Parecía de plata. (...) Estaba parado. Pero eso, supongo que era lo que menos importaba” (p. 378).

Los eslabones de la cadena del reloj pueden ser la metáfora de las historias que se narran en los diferentes capítulos (que no relatos) que forman la novela. Pero, claramente, en “El modelo de los cambios sutiles” (p. 17), el escritor aborda con su lector y lectora el paralelismo entre “Literatura y vida” y la posibilidad de que esta novela sea un conjunto de relatos que forman un todo como la vida misma:

Bien mirado, creo yo, la vida no deja de ser (...) una concatenación de historias a las que inevitablemente queremos buscarles un “todo”, una “plenitud”, porque en verdad, y por muy posmodernos que nos consideremos, sentimos auténtico pánico de lo fragmentario y de las estructuras incompletas (...) ¿Quiere usted decir que...? Que sí. Que la literatura, como la vida misma, no deja de ser una acumulación de falsas progresiones y paralelismos, una *cadena*, digámoslo así, con *eslabones intercambiables* en tanto que aparentemente, y solo aparentemente, semejantes (p. 284)

Desde esta perspectiva en esta novela hay un planteamiento continuo sobre la literatura como paralelismo de la vida. ¿Por qué se escribe? ¿Para quién se escribe? Por ello, el protagonismo de la lectora y del lector en la sección “Adivina quien viene a cenar esta noche”. En el apartado 11 de esta sección titulado “Romance del Artista adolescente”, hay una clara referencia al “Retrato de un artista adolescente” de Joyce, en la que habla de la posibilidad de escribir una novela de iniciación (*Bildungsroman*) como lo hiciera Joyce; “podría escribir una historia de amor adolescente. Pero no la suya” (p. 152). En realidad, abordar “vida y literatura” supone una

reflexión continua sobre el ser humano que se encadena con las diferentes historias relatadas.

El lector descubrirá un mosaico de historias diferentes que el escritor rememora y reescribe. La capacidad de evocación a través de la memoria de las guerras coloniales, de la ejecución del último maquis de los montes de Galicia, del hombre que se parecía a Dieste, de Manuel Antonio y de otras muchas historias narradas con acierto y en las que los referentes culturales del autor dirigen al lector a descubrir un imaginario lleno de sorpresas, amores y decepciones como la propia vida.

*Cadenas* en la forma, historias que se conectan unas a otras, y en el contenido, puesto que los argumentos giran en torno a la ideas de sumisión y dominación, en el amor, en la sociedad y también en el acto de escribir y en la relación que se establece con los lectores. En la forma el planteamiento es ambicioso y juega con diferentes estrategias como introducir un relato dentro del relato como es “La historia del duelo de Cara de Palo” en la Aventura Cubana, una historia bellísima de amor y desamor; la presentación de la Cartilla naval del abuelo del lector, las señas especiales y la orden de movilización así como las huellas son recursos que el autor utiliza para darle verosimilitud al relato. Al igual que la noticia de la muerte de Manuel Antonio, el gran poeta gallego referente fundamental y protagonista de una historia de Amor que termina en una gran decepción.

Hay muchos elementos clave en esta novela como la presencia continua del Mar, el mar como espacio fronterizo entre la vida y la muerte. Una novela absolutamente sensorial donde el poder de los olores embriaga al lector y le confiere un cierto aire de sensualidad. Un viaje, un desplazamiento por los diferentes espacios y tiempos narrados, como metáfora de la vida misma, donde prevalece la capacidad fabuladora y sensual de Xabier López López “onde nada é o que parece”, palabras escritas por el propio creador en el ejemplar que me dedicó el día 7 de marzo de 2017 en la librería Alberti de Madrid, donde presenté *Cadenas* acompañada de Xabier.

Bienvenida pues esta traducción y un agradecimiento especial a la editorial Hoja de Lata por apostar por *Cadenas*.

Carmen MEJÍA RUIZ  
Universidad Complutense de Madrid  
cmejiaru@ucm.es